



**TRAICIÓN**

**de**

**HAROLD PINTER**

**por**

**ASAMBLEA DE TRAIADORES**

**en el**

## TEATRO ESPAÑOL

(SALA PEQUEÑA)

Del 2 al 25 de septiembre de 2011

**María Fernández Ache** traduce, versiona y dirige *Traición* (1978) de **Harold Pinter**,

un texto que posee el estilo teatral

**Pinter**

:

diálogos concisos, un lenguaje seco e incisivo, lleno de amenaza. Su ambiente transmite en principio una fría normalidad que pronto desvela una multitud de emociones: competitividad, egocentrismo, falsedad, autoengaño.



FOTO: JAVIER NAVAL

**Nico** y **Emma** llevan diez años sin ningún contacto. Conciertan una cita. Hace diez años **Robert** ha mantenido una relación amorosa.

**Em**

**ma**

ha revelado a

**Robert**

, su marido y amigo íntimo de

**Nico**

, tal relación.

**Nico**

está casado con

**Judith**

, durante esa infidelidad.

**Emma**

, miente al decirle que su relación con

**Robert**

ha terminado y que él conoce la antigua relación. También le cuenta que actualmente está con

**Castro**

, autor del que **Robert** es representante y editor. Ello da pie a una vuelta atrás. En esos nueve años asistimos a una serie de traiciones en las que han sido atrapados.

La historia está inspirada en la propia vida de **Pinter**. Entre el año 1962 y 1969 tuvo una relación extraconyugal

von

## **Joan Bakewell**

, presentador de la BBC Televisión.

En esta ocasión la acción se traslada a Madrid entre 1984 y 1993

### **UN USO DE LA CRONOLOGÍA**

### **UN TANTO PARTICULAR**



FOTO : ANDRÉS DE GABRIEL

**ALBERTO SAN JUAN / WILL KE**

Según sus creadores conviene insistir en el original concepto del “*tiempo*” en esta obra, que definen como una...

· *...cronología invertida a la hora de estructurar el argumento La primera escena **comienza** tras haber concluido la relación, en 1977, mientras que la escena final **concluye** cuando la relación comienza, en 1968. Así ocurre en toda la obra excepto en las escenas situadas en los años que marcan los principales ejes de la historia (1977 y 1973), que discurren en orden cronológico. Ésta inversión en la disposición de las escenas es engañosamente sencilla y está lejos de ser un mero truco ya que los tres movimientos hacia delante (los que tienen lugar en las escenas II, VI y VII) son subsiguientes a dos escenas de directa confrontación con la “traición”.*

Esta estructuración temporal no es gratuita, sino que entronca con la profundidad de las emociones de sus personajes. Le proporciona el despojar a la obra...

· *... de todo artificio y nos revela, poco a poco, cómo se ha ido forjando ese entramado de traiciones. Ello hace que la ironía se vaya acumulando y, en general, que el drama sea posible. No es tanto lo que sabemos sino cuándo lo sabemos lo que crea la tensión que bulle ferozmente bajo la*

*contenida superficie de esta pieza; nos coloca en un lugar que sería propio de los personajes: sabemos que tarde o temprano todo se sabrá, todo se acabará, pero no sabemos cómo ni cuándo.... Y eso estimula nuestro morboso apetito de entomólogos.*

ALBERTO SAN JUAN / WILL KEEN / DECILIA SOLAGUREN  
FOTO ENSAYO: ANDRÉS DE GABRIEL



En *Traición* la historia argumental es una simple anécdota para mostrar lo que interesa:

- *El impacto que la información tiene en sus conductas y cómo nos revela su escala de valores. Cómo **Robert** deja de jugar “squash” con **Nico**, aunque no deja de hacer negocios con él como si el “squash” fuese el último bastión de su moral, de su dignidad, cómo **Emma** ha concebido un hijo de su esposo mientras su amante estaba en el*

*extranjero, cómo*

**Robert**

*odia su trabajo porque, en realidad, odia los libros, cómo*

**Emma**

*confiesa su adulterio sólo tras haber sido éste descubierto por*

**Robert**

...

FOTO : ANDRÉS DE GABRIEL

ALBERTO SAN JUAN / WILL KE

Tales confesiones introducen la ironía al estilo de los griegos. O de menos es la historia en sí, ya que el público conocía los mitos griegos. Pinter traslada esa visión a la tragedia contemporánea. Con todo hay unadiferencia

- **Sófocles** conduce a la inexorable tragedia, **Pinter** cuestiona la sangre fría de sus personajes, sus impecables modales, su hermetismo de clase alta – en la rutinaria banalidad de sus diálogos a propósito del “squash” o de

*la literatura - pero la absurdidad de esa palabrería es una tapadera para emociones jamás expresadas. Es difícil saber cuán genuinas o profundas son esas emociones. De hecho, han podido marchitarse, precisamente, por falta de manifestación. El correcto ritual social ha reemplazado al sentimiento real. Las élites sobrecivilizadas, habiendo perdido el vocabulario del sentimiento, responden a la provocación emocional con banalidades y estratagemas.*

## EL AMOR EN EL CENTRO DE LA VIDA

Los personajes y nosotros tenemos un cierto desconcierto ante lo que hay debajo de todo ese entramado. Solo hay algo claro...

· ... que la situación ha de acabar y con ella perderán aquello cuyo temor a perder les ha hecho vivir en la traición: **la posibilidad de amor**. Traición no s conmueve porque nada, ni siquiera la mortalidad humana, es tan indeciblemente triste como la muerte del amor, sea ésta rastreada hacia adelante o hacia atrás y si algo nos deja mal sabor de boca es la certeza de que esa posibilidad ha existido en cada escena que hemos presenciado: **la posibilidad de amor**  
o  
**la posibilidad de redención**



*. Nuestros personajes eligen en cada escena y su elección es indefectiblemente una apuesta por el miedo, por el conformismo.*

## LOS HACEDORES ~~TRAICIÓN~~



**MARÍA FERNÁNDEZ ACHE**

**María Fernández Ache** a lo largo de sus 29 años de actividad artística ha tocado todo lo refrendo al mundo teatral: dramaturgia, interpretación, diseño de vestuario, escenografía, producción, gestión teatral y, por último, dirección. Los últimos diez años ha trabajado en Inglaterra como actriz de teatro en televisión.

*Traición* es su primera dirección con vista a exhibición comercial. En el reparto figura


**Will Keen**

con el cual ha co-dirigido varios trabajos, el último fue para la

**Compañía Nacional de Teatro Clásico**

en la temporada 2010/2011.

WILL KEEN

A portrait of actor Will Keen, a man with a receding hairline and a light beard, wearing a dark blue shirt. He is looking directly at the camera with a neutral expression.

**Will Keen** encarna a **Robert**. Es un experto en las obras de Shakespeare y en los últimos años ha protagonizado espectáculos en sobresalientes compañías y en los más importantes teatros ingleses: National Theatre, Shakespeare's Globe Theatre, Royal Court, Almeida Theatre, Donmar Warehouse, Royal Shakespeare Company, Barbican, así como en numerosos teatros del West End londinense y otros importantes escenarios tanto de su propio país como de Europa y Estados Unidos.

No es la primera vez que recalca en España: En el 2006, [\*The changeling\*](#) ([\*\*LIKEAR\*\*](#)), una producción de **Declan Donnellan**

por

**la Cía Cheek By Jowl**

, (Mejor espectáculo extranjero del año 2006. Posteriormente representó en nuestro país

[Un cuento de invierno](#)

[\(CLIKEAR\)](#)

de

**William Shakespeare**

, en versión de

**José Sanchís Sinisterra**

.

Además de sus interpretaciones teatrales, trabaja en cine, televisión y radio así como docente, impartiendo talleres y clases magistrales organizadas por instituciones y teatros oficiales de Inglaterra y España. Actualmente es el protagonista de *Macbeth*, de nuevo con **Cheek by Jowl**, bajo la dirección de **Declan Donnellan**.

En estos momentos está de gira por Europa y EE.UU.



ALBERTO SAN JUAN

**Alberto San Juan** es *Nico*. Es miembro de la Compañía Animalario. Sus últimos trabajos han sido [Urtain \(CLIKEAR\)](#) de **Juan Cavestany**

y **Juan Mayorga**

*Tito Andrónico*  
de

**William Shakespeare**

,  
[Hamelin](#)  
[\(CLIKEAR\)](#)

, de  
**Juan Mayorga**

. Su actividad como intérprete se alarga hacia el cine y televisión, participando en muchas obras. Es también autor. Actualmente trabaja en la televisiva versión española de *Cheers*

.  
Entre sus premios se cuentan:

mejor actor por

*Horas de luz*

(Festival de Cine Español de Toulouse); mejor autor por

*El fin de los sueños*

(Premio Max 2002) y mejor producción por

*Lo que España nunca pudo ver de la boda de la hija del presidente*

(Premio Max 2002).

CECILIA SOLAGUREN



**Cecilia Solaguren** es **Emma**. Licenciada por la R.E.S.A.D. en arte dramático. Cursa sus estudios con

**Gutierrez**

(Teatro de Cámara). Tiene amplia formación en música, violín y danza clásica y contemporánea. Miembro fundador de la compañía

**Factoría teatro**

, compañía con la que estrenan

*El sueño de una noche de verano*

y

*Alicia en el país de las maravillas*

obras dirigidas por

**Dennis Rafter**

. Ha trabajado en cine, televisión y, principalmente, en teatro.

Sus últimos trabajos son: *Marat-Sade* con **Animalario** y el **CDN**, *Dos menos* con **José**

**Sacristán**

y

**Héctor Alterio**

, *Los gemelos*

dirigido por

**Tamsin Towsend**

para el Festival de Teatro de Mérida 2009 y en el año 2010/2011

*El sueño de una noche de verano*

para

**Ur teatro**

.

Fue nominada para los **Premios Ercilla** por su interpretación en *Las mujeres sabias*

,

con

**Analía Gadé**

y

**Berta Riaza**

y por la

**Unión de Actores**

por su interpretación en

*Don Juan*

d

irigido por

**Mauricio Scaparro**

.

**ALBERTO SAN JUAN / WILL KEEN / CECILIA SOLAGUREN**  
**FOTO DE ENSAYO: JAVIER NAVAL**



<b>FUNCIÓN</b>
----------------

De martes a domingo	<b>21:00 H</b>
---------------------	----------------

<b>PRECIO</b>
---------------

<b>16 €</b>
-------------

<b>Martes y miércoles</b>	<b>25% descuento</b>
---------------------------	----------------------



**Título:** *Traición*

**Autor:** *Harold Pinter*

**Traducción, versión:** *Fernández Ache*

**Ayudante de dirección:** *San Martín*

**Escenografía y decoración:** *Gómez*

**Ayudante de escenografía y vestuario:** *Carlos Gálvez*

**Sonido:** *Mariano García*

**Iluminación:** *Marino Zabaleta*

**Fotografía y diseño:** *Naval*

**Producción ejecutiva:** *Ortiz*

**Ayudante de producción:** *Laura Galán*

**Regiduría:** *Laura Galán*

**Mobiliario:** *Muji*

**Vestuario cedido por:** *Domínguez*

**Producción:** *Asamblea de Traidores*

**Intérpretes:** *Will Keen ( Robert), Alberto San Juan (Nico)*

**Dirección:** *María Fernández Ache*

**Estreno en Madrid:** *Teatro Español (Sala Pequeña), 2 – IX -2011*



□ HAROLD PINTER  
□

## Más información

[Traición; n.º](#)  
[Asamblea; Traidores; n.º](#)  
[Traición; Entrevista](#)

---

**[www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)**



---

**Teatro Español**

**Aforo: 760**

**Director : Mario Gas**

**C/ Príncipe, 25**

**28012- Madrid**

**Concejalía de las Artes**

**Ayuntamiento de Madrid.**

**Tf. 91 3601484**

**Metro: Sevilla y Sol**

**Parking: Pz. Santa Ana,**

**Pz. Jacinto Benavente y Sevilla.**

**<http://www.munimadrid.es>**

**Entradas: Sucursales de la Caixa de Ca**  
**y Tel-entrada (24 horas) 902 10 12 12**